

9 видеоурок польского языка по лирической музыке: *Wielka miłość* — Большая любовь

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>

Сюжет:

Песня «*Wielka miłość*» из кинофильма «Похищение Агаты» («*Uprowdzenie Agaty*») в исполнении Северина Краевского. Музыка написана им на стихи Богдана Олевича.

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

— Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.

— Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
Czekasz na tę jedną chwilę, serce jak szalone bije. Zrozumiałem po co żyję Wiem, że czujesz to co ja. Ej, za krótko trwa godzina, niech się chwila ta zatrzyma. Moim szczęściem chcę nakarmić, całutki świat zdziwiony tak. Wielka miłość nie wybiera, czy jej chcemy nie pyta nas wcale. Wielka miłość wielka siła, zostajemy jej wierni na zawsze. Miną lata gwiazdy zgasną, «fotografie» w głowie zasną. Gdy nas ludzka złość rozłączy, ja i tak odnajdę cię. Kiedy rozum każe zwątpić,	Ты ждешь это одно мгновение, сердце как сумасшедшее бьется. Я понял, зачем я живу Знаю, что ты чувствуешь то же, что и я. Эй, слишком быстро пролетает час, пусть это мгновение остановится. Своим счастьем я хочу накормить, весь мир, такой удивленный. Большая любовь не выбирает, и хотим ли мы ее — не спрашивает нас вообще. Большая любовь — большая сила, мы остаемся ее верны навек. Пройдут годы, звезды погаснут, «фотографии» в голове уснут. Когда нас людская злоба разлучит, я все равно отыщу тебя. Когда разум говорит: сомневайся,

czekaj zadrży świecy płomień. Bo po drugiej rzeki stronie, ja dobrze wiem, tam ogród jest. Wielka miłość nie wybiera, czy jej chcemy nie pyta nas wcale. Wielka miłość wielka siła, zostajemy jej wierni na zawsze.	жди — задрожит пламя свечи. Потому что по другой стороне реки, — я точно знаю — там сад есть! Большая любовь не выбирает, и хотим ли мы ее — не спрашивает нас вообще. Большая любовь — большая сила, мы остаемся ее верны навек.
---	---

Мини-словарь:

czekać na kogoś — ждать кого-то — глагол требует предлога

jak szalone bije — глагол «bić» здесь имеет значение «биться» — возвратная форма.

po co — для чего, зачем.

za krótko - za — чересчур, слишком (одно из значений, наряду с «через» и «за»)

niech się zatrzyma - пусть остановится — повелительное наклонение в 3-м лице.

calutki świat — уменьшительное от «cały» — весь

wierni — мягкое окончание лично-мужской формы — «мы верны»

rozłączyć — разлучить, заставить расстаться

odnajdę cię — найду тебя — сов. вид глагола «odnajdywać» — отыскивать

zwątpić - засомневаться, выразить сомнения

zadrzeć — задрожать

ogród — сад (не фруктовый), небольшой парк

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку.

Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**.

Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie: Proszę zanotować dla siebie wszystkie odmiany czasowników **rozumieć, czuć, trwać i zostać** w czasie teraźniejszym oraz przeszłym:

Задание: Запишите для себя все формы глаголов **rozumieć, czuć, odnaleźć** и **zostać** в настоящем и прошедшем временах:

Настоящее время: —

я —

ты —

он, она, оно —

мы —

вы —

они —

Прошедшее время: —

я (муж.) —

я (жен.) —

ты (муж.) —

ты (жен.) —

он —

она —

оно —

мы (лично-муж.) —

мы (жен. -вещ.) —

вы (лично-муж.) —

вы (жен. -вещ.) —

они (лично-муж.) —

они (жен. -вещ.) —

Источник: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam/lirika/9-videourok-polskogo-yazyka-wielka-milosc-bolshaya-lyubov>

Курс польского языка по лирической музыке: <http://olz.by/category/kurs-po-pesnyam/lirika>

Курс польского языка по песням: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Николай Ярцев и <http://olz.by>